

Bestelako Xedapenak

KULTURA SAILA

793

AGINDUA, 2011ko otsailaren 2koa, Kulturako sailburuarena, euskal liburuen itzulpenarekin zerikusia duten ekintzetarako laguntzak emateko modua arautu eta deia egiten duena.

Arte eta kultura mailako jarduerak eta horien hedapena Kultura Sailaren eskumenak dira, Lehendakariaren, maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuari jarraiki; dekretu horrek Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren sailak sortu, ezabatu eta aldatzen ditu eta horien egitekoak eta jardun-arloak finkatzen ditu. Zeregin horiek Kultura Sailaren baitan ezartzen dira eta sail horren egitura organikoa finkatzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuaren bitartez, Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari esleitzen zaizkio.

Azken urteotan euskal liburuek lortu duten kalitatea kontuan izanik, eta esleitu zaizkion zereginak betez, Kultura Sustatzeko Zuzendaritzaren ustez, funtsezkoa da euskal egileek euskaraz eta gaztelaniaz idatzitako lanak beste hizkuntza batzuetan irakurtzeko aukera izatea, eta hartara, gure produkzio bibliografikoa Euskadiko Autonomia Erkidegotik kanpo ezagutaraztea.

Aurreko guztia kontuan izanda, honako hau

EBATZI DUT:

I. KAPITULUA
ARAU OROKORRAK

1. artikulua.– Xedea.

Agindu honen xedea honako hau da: 2011. urtean burutzen edo hasten diren, eta hurrengo artikuluan aurreikusten diren, itzulpen-jardueretarako laguntzak emateko baldintzak arautzea, eta deialdia egitea.

2. artikulua.– Modalitateak eta baliabide ekonomikoak.

1.– Agindu honetan jasotzen diren diru-laguntzak finantzatzeko 105.000 euro gordeko dira, diruz lagun daitezkeen honako jarduera-eremu edo modalitate hauen arabera banatuta:

a) Euskaraz idatzitako jatorrizko literatura-lan argitaratuak, eta Euskal Autonomia Erkidegoan jaio edo bizi diren egileen gaztelaniaz idatzitako jatorrizko

Otras Disposiciones

DEPARTAMENTO DE CULTURA

793

ORDEN de 2 de febrero de 2011, de la Consejera de Cultura, por la que se regula y se convoca la concesión de ayudas para actividades relacionadas con la traducción del libro vasco.

De conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, del Lehendakari, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, competen al Departamento de Cultura las funciones relativas a actividades artísticas y culturales así como su difusión. Las referidas funciones se atribuyen en el seno del Departamento de Cultura, y a través del Decreto 25/2006, de 14 de febrero, por el que se establece su estructura orgánica, a la Dirección de Promoción de la Cultura.

Dicha Dirección de Promoción de la Cultura, en cumplimiento de las funciones que tiene atribuidas, teniendo en cuenta la calidad que el libro vasco ha alcanzado en los últimos años, considera fundamental que las obras escritas en euskera y castellano por autores y autoras vascas puedan ser leídas en otras lenguas, para de esta manera, dar a conocer nuestra producción bibliográfica fuera de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

En su virtud,

RESUELVO:

CAPÍTULO I
NORMAS GENERALES

Artículo 1.– Objeto.

Es objeto de la presente Orden la regulación de las condiciones de otorgamiento de subvenciones para actividades de traducción previstas en el artículo siguiente, que se realicen o se inicien durante el ejercicio 2011, efectuando la correspondiente convocatoria.

Artículo 2.– Modalidades y recursos económicos.

1.– A la financiación de las subvenciones que se contemplan en la presente Orden se destinan 105.000 euros, que se distribuyen según las siguientes áreas o modalidades de actividades subvencionables:

a) La traducción a otras lenguas, de obras literarias publicadas originales en euskera, y de obras literarias publicadas originales en castellano de autores nacidos

literatura-lan argitaratuak, beste hizkuntzetara itzultzea, 75.000 euroko zuzkidura izango duena.

b) Nazioarteko merkatuetan itzulpen-eskubideak saltzera bideratutako literatura-lanen laginen itzulpenak, 15.000 euroko zuzkidura izango duena.

c) Literatura-itzulpenaren eremuan, prestakuntza-jarduerak antolatzea, horretarako 15.000 euro aurreikusita.

2.- Modalitate bakoitzean zehaztutako diru kopuruak direnak direla, eskaerarik ez dagoelako edo baldintzak betetzen ez dituztelako, edo aurkeztutako eskaerak behar adina kalitate-maila ez dutelako, modalitatearen batean erabakitako diru kopuru guztia baliatzen ez bada, Kalifikazio Batzordeak honako proposamen arrazoitua egingo du: sortutako soberakina beste modalitateen diru kopuruari gehitzea, beti ere oraingo diru-kopuruei proportzionalki banatuz. Eragiketa hori egiteko, soberakina izan duen eremuaren edo modalitatearen prozedurak aldeztu aurretik ebatzia egon beharko du, eta soberakina jasoko duen modalitatearen prozedurak, aldiz, ebatzi gabe.

3. artikulua.– Onuradunak.

1.- Deialdi honetan aurreikusitako laguntzak jasotzeko, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazioak emandako diru-laguntzak edo laguntzak lortzeko legeak ezarritako baldintza orokorrak betetzen direla frogatu beharko da, baita Agindu honetan aurreikusitako modalitate bakoitzerako eskatutako baldintza espezifikokoak ere. Onuradunek, zergak eta Gizarte Segurantzako kuotak egunean ordainduta izan beharko dute.

Beti ere, Euskal Autonomia Erkidegoko administrazio orokorrak edo erakunde autonomiadunek ezaugarri bereko beste laguntza edo diru-laguntzaren batzuk eman izana dela-eta, horiek itzultzeko edo zigortzeko prozesuren bat oraingorik ere izapidetzen ari bada, prozesu hori amaitu egin beharko da onuraduneri diru-laguntzak edo laguntzak eman eta ordainduta ahal izateko.

2.- Ezin dute deialdi honetan parte hartu diru-laguntza edo laguntza publikoak jasotzeko aukera galtzarekin administratiboki edo penalki zigortutako eskatzaileek, ezta horretarako gaitasuna kentzen duen legezko debekurik dutenek, Emakumeen eta Gizoneen berdintasunari buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legezko azken xedapenetako seigarrena urratuz sexudiskriminazioa egiteagatik debeku horrekin zigortuta daudenak barne.

4. artikulua.– Eskaerak aurkeztea eta epeak.

1.- Eskatzaile guztiek proiektu bakoitzeko eskaer-fitxa bat bete beharko dute, eta dagokion anexoan eskatutako gainerako dokumentazioa erantsi beharko

o domiciliados en la Comunidad Autónoma del País Vasco, con una dotación de 75.000 euros.

b) La traducción de muestras de obras literarias publicadas dirigidas a la venta de derechos de traducción en mercados internacionales, cuya dotación es de 15.000 euros.

c) La organización de actividades de formación en el ámbito de la traducción literaria, para la que se han previsto 15.000 euros.

2.- Sin perjuicio de las dotaciones indicadas en cada modalidad, cuando por razón de falta de solicitudes o de incumplimientos de requisitos, o de falta de calidad de las solicitudes presentadas no se agotara la cuantía establecida en alguna de las modalidades, la Comisión de Calificación propondrá motivadamente que el excedente generado pase a incrementar las dotaciones asignadas a las otras modalidades, de forma proporcional a las cantidades iniciales. Para la materialización de tal operación será preciso que el procedimiento relativo al área o modalidad en que se genere el excedente se resuelva previamente y que el relativo a la modalidad destinataria se encuentre sin resolver.

Artículo 3.– Beneficiarias.

1.- Para acceder a las ayudas previstas en esta convocatoria deberán acreditarse los requisitos generales legalmente establecidos para obtener ayudas o subvenciones procedentes de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi y aquellos específicos requeridos en cada una de las modalidades previstas en esta Orden, debiendo estar las personas o entidades beneficiarias al corriente de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

En todo caso, la concesión y, en su caso, el pago de las subvenciones y ayudas a los beneficiarios de éstas quedarán condicionadas a la terminación de cualquier procedimiento de reintegro o sancionador que, habiéndose iniciado en el marco de ayudas o subvenciones de la misma naturaleza concedidas por la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi y sus organismos autónomos, se halle todavía en tramitación.

2.- No podrá concurrir a esta convocatoria el o la solicitante que se encuentre sancionado administrativo o penalmente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, o se halle incurso en prohibición legal alguna que le inhabilite para ello, con inclusión de las que se hayan producido por discriminación de sexo de conformidad con lo dispuesto en la Disposición Final sexta de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Artículo 4.– Presentación de solicitudes y plazo.

1.- Se deberá formalizar la ficha de solicitud para cada proyecto presentado, adjuntándose el resto de documentación indicada en el anexo correspondiente.

diote fitxari. Eskaera-fitxa ez da berdina modalitate guztietan, beraz, diru-laguntza eskatzen den proiektuari dagokion modalitatearen fitxa bete behar da:

- Literatura-lanak itzultzea: I. eranskina.
- Laginak itzultzea: II. eranskina.
- Prestakuntza-jarduerak: III. eranskina.

Eskabideak Kultura, Gazteria eta Kiroletako sailburuordeari zuzenduko zaizkio eta, deialdiko eranskinetako dokumentazioarekin batera, Kultura Saileko dagokion lurralde zerbitzuan aurkeztuko dira zuzenean edo 30/1992 Legean ezarritako edozein bidetatik (30/1992 Legea, azaroaren 26koa, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearena).

2.– Eskaerak aurkezteko epea hilabete batekoa izango da modalitate guztietan, Agindu hau EHAAn argitaratzen den hurrengo egunetik hasita.

5. artikulua.– Laguntzak kudeatzeko organoa.

Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari dagokio deialdi honetan aurreikusitako laguntzen kudeaketa-zereginak betetzea.

6. artikulua.– Aurkeztutako eskaeran egindako hutsen zuzenketa.

Kultura Ondarearen Zuzendaritzak ikusten badu eskabidea onartzeko eskatzen den dokumentazioan zerbait falta dela edo forma-akatsak daudela, edo balorazioa egiteko aurkeztu diren dokumentuetan akatsak daudela, hamar eguneko epea emango zaio interesdunari akatsa zuzentzeko edo aurkeztu beharreko agiriak aurkezteko. Era berean, ohartarazi egingo zaio ezen, epe hori igaro eta zuzenketarik egin ez bada, eskabidean atzera egin duela ulertuko dela, aurrez jakinaraziko zaion ebazpen baten bidez, edo dagokion izapidea egiteko eskubidea galduko duela.

7. artikulua.– Kalifikazio Batzordea.

1.– Deitutako hainbat prozeduratan aurkezten diren eskaerak ebaluatzeko eta hautatzeko, prozedura bakoitzerako ezarritako balorazio-irizpideak eta kuantifikazio-irizpideak aplikatuta, Kalifikazio Batzordea osatuko da. Batzorde horrek ebazpen-proposamenak egingo dizkio Kultura, Gazteria eta Kiroletako sailburuordeari.

2.– Epaimahaia osatzeko orduan, otsailaren 18ko 4/2005 Legeak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoak, bere 3.7 artikuluan dioena beteko da, eta epaimahaikideak honako hauek izango dira:

– Kultura Sustatzeko zuzendariak, edo bera ordeztu duen pertsonak; batzordeburua izango da eta, kalitatezko botoa duenez, azken hitza izango du botoberdinketa gertatuz gero.

La ficha de solicitud varía en función de la modalidad a que corresponda el proyecto para el cual se solicita ayuda económica:

- Traducción de obras literarias: anexo I.
- Traducción de muestras: anexo II.
- Actividades de formación: anexo III.

Dichas solicitudes habrán de dirigirse al Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes y se presentarán, junto con la documentación exigida en los anexos de la convocatoria en los servicios territoriales de Cultura existentes en cada uno de los Territorios Históricos, bien directamente o por cualquiera de los medios previstos en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

2.– El plazo de presentación de solicitudes para todas las modalidades será de un mes, a contar desde el día siguiente a la publicación de la presente Orden en el BOPV.

Artículo 5.– Órgano de gestión de las ayudas.

Corresponderá a la Dirección de Promoción de la Cultura la realización de las tareas de gestión de las ayudas previstas en la presente convocatoria.

Artículo 6.– Subsanación de defectos de la solicitud presentada.

Si la Dirección de Promoción de la Cultura aprecia la falta de la documentación requerida para la admisión a trámite de la solicitud o defectos formales en aquélla, así como en el supuesto de que se observaran defectos en la documentación alegada para su valoración, se le requerirá a la persona interesada para que, en el plazo de diez días hábiles, subsane la falta o acompañe los documentos preceptivos, con indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistida de su petición o decaída en su derecho al trámite, previa resolución.

Artículo 7.– Comisión de Calificación.

1.– Para la evaluación y selección de las solicitudes que se presenten en los distintos procedimientos convocados, en aplicación de los criterios de valoración y cuantificación que se señalan para cada uno de ellos, se constituirá una Comisión de Calificación, la cual elevará la oportuna propuesta de resolución al Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes.

2.– En el momento de formar la Comisión de Calificación, se cumplirá lo establecido en el artículo 3.7 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y la citada Comisión estará compuesta por:

– El Director de Promoción de la Cultura, o persona que le sustituya, que ejercerá las funciones de Presidente de la Comisión y dirigirá, con voto de calidad, los empates que pudieran producirse.

– Eusko Jaurlaritzaren Kultura Saileko Kultura, Gazteria eta Kirol Sailburuordetzako bi funtzionariok, Kultura, Gazteria eta Kiroletako sailburuordeak izendatuko dituenak; bietako bat Batzordeko Idazkari izango da.

3.– Azaroaren 26ko 30/1992 Legearen –Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearena– 29. artikuluan jasotako eskumenak edozein interesatuk baliatze aldera, Kultura, Gazteria eta Kiroletako sailburuordearen Ebazpen bitartez jakinaraziko da Batzorde horren osuera, Batzordearen lehenengo bilera egin aurretik, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuta.

8. artikulua.– Ebazpena eta jakinarazpena.

1.– Kalifikazio Batzordeak egindako proposamena ikusi ondoren, deialdi honetan aurreikusitako diru-laguntzak emateko prozedurak ebatziko ditu Kultura, Gazteria eta Kiroletako sailburuordeak.

2.– Hartzen den ebazpena gehienez sei hilabeteko epean jakinaraziko zaie interesatuei, deialdiaren agindu hau EHAAn argitaratzen den hurrengo egunetik kontatzen hasita.

3.– Adierazitako epea igaro eta ebazpena jakinarazi ez bada, eskaerak ukatutzat jo ditzakete interesatuek, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legeko 44.1 artikuluan ezarritako ondorio-etarako. Nolanahi ere, Administrazioa behartuta dago espresuki ebaztera.

4.– Publizitate-printzipioa betetzeko, eta interesatuei espresuki eta banan-banan ere jakinarazita, deituriko prozedura guzti-guztiak ebatzi ondoren, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian zerrenda bat argitaratuko da, Agindu honi dagozkion laguntzen onuradun izango diren entitateen izenekin, emandako diru-laguntzen zenbatekoak eta xedea adierazita.

9. artikulua.– Betebeharrak.

Agindu honetan araututako diru-laguntzen onuradunek honako betebeharrak hauek dituzte:

a) Emandako diru-laguntza onartzea. Diru-laguntza ematearen jakinarazpena jasotzen den egunetik hasi eta hamabost eguneko epean, onuradunek espresuki eta idatziz diru-laguntzari uko egiten ez badiote, onartutzat joko da.

b) Organo Kudeatzaileari, Kontrol Ekonomikoko Bulegoari eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari aurkeztu beharko diote, euren funtzioak betez, deialdi

– Dos funcionarios de la Viceconsejería de Cultura, Juventud y Deportes del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, designados por el Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes, uno de los cuales actuará como Secretario de la Comisión.

3.– A fin de que cualquier interesado puede ejercer las facultades reconocidas en el artículo 29 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, mediante Resolución del Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes se hará pública, mediante inserción en el Boletín Oficial del País Vasco, la composición efectiva de esta Comisión con carácter previo a su primera reunión.

Artículo 8.– Resolución y notificación.

1.– Los procedimientos de adjudicación de las subvenciones previstos en esta convocatoria serán resueltos, a la vista de la propuesta elevada por la Comisión de Calificación, por el Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes.

2.– La resolución que se adopte será notificada a los interesados en el plazo máximo de seis meses a contar desde el día siguiente a la publicación de la presente Orden en el BOPV.

3.– En el caso de que expire el plazo indicado sin que se haya notificado resolución alguna, las entidades interesadas podrán entender desestimadas sus pretensiones, a los efectos de lo establecido en el artículo 44.1 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, sin perjuicio de la obligación de la Administración de resolver expresamente.

4.– A fin de dar cumplimiento al principio de publicidad, y sin perjuicio de la notificación expresa e individualizada a las entidades interesadas, se publicará, en un único anuncio, en el Boletín Oficial del País Vasco una relación de las entidades que hayan resultado beneficiarias de las ayudas concedidas al amparo de la presente Orden con expresión de las cuantías y objeto de las subvenciones concedidas, una vez resueltos la totalidad de los procedimientos convocados.

Artículo 9.– Obligaciones.

Las y los beneficiarios de las subvenciones reguladas en la presente Orden deberán cumplir en todo caso las siguientes obligaciones:

a) Aceptar la subvención concedida. En este sentido, si en el plazo de quince días tras la fecha de recepción de la comunicación por la que se notifica la concesión de la subvención las y los beneficiarios no renuncian expresamente y por escrito a la misma, se entenderá que ésta queda aceptada.

b) Facilitar a la Dirección Gestora, a la Oficina de Control Económico y al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas la información que le sea requerida en el

honen ondorioz jasotako diru-laguntzei dagokienez eskatzen den informazio oro.

c) Diru-laguntzari eman zaion xede horretan erabiltzea.

d) Modalitate bakoitzean zehazturiko betebeharrak espezifikoa.

10. artikulua.– Ez betetzeak.

1.– 1997ko azaroaren 11ko Legegintza Dekretuaren bidez, onartutako Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bateginaren 53.1 artikulua araberan, honako hauek hartuko dira ez-betetzat:

a) Jasotako laguntzak, osorik zein zatika, Agindu honetan adierazi bezala onartutako jarduerarako erabili beharrean, beste zerbaiterako erabiltzea.

b) Agindu honetan ezarritako betebeharrak edo, kasuak kasu, diru-laguntza emateko ekitaldian ezarritakoak ez betetzea.

c) Hala badagokio, diru-laguntzaren Zuriketa Erabakian zehaztutako diru kopurua ez itzultzea, horretarako emandako epean.

d) Oro har, beste edozein xedapenetan ezarritako eta nahitaez bete beharreko betebeharrak oro.

2.– Ez betetzeren bat gertatuz gero, jasotako zenbatekoak eta legezko interesak Euskal Autonomia Erkidegoko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio, betiere, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuaren eta abenduaren 17ko 689/1991 Dekretuaren araberan. Azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuak, Euskal Autonomia Erkidegoko Herriogatasuntza Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina onartu zuen. Abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuak, berriz, Euskal Autonomia Erkidegoaren Aurrekontu Orokorren kontura emandako diru-laguntzen bermeen eta itzulketen jardunbide orokorra arautu zuen.

II. KAPITULUA ITZULPEN LAGUNTZAK

11. artikulua.– Diru-laguntza jaso dezaketen jarduerak.

1.– Kapitulu honetan aipatzen diren laguntzak jaso ditzakete honako hauek:

a) Euskaraz idatzitako jatorrizko literatura-lanak hizkuntzatarako itzulpenak. Jatorrizko lana argitaratua egon behar da.

b) Agindu hau argitaratu baino lehen, Euskal Autonomia Erkidegoan jaio diren edo administrazio-egoitza duten egileen gaztelaniako jatorrizko literatura-lanak euskara ez den beste hizkuntzatarako itzulpenak. Jatorrizko lana argitaratua egon behar da.

ejercicio de sus funciones respecto de las subvenciones recibidas con cargo a esta convocatoria.

c) Utilizar la subvención para el concreto destino para el que ha sido concedida.

d) Las demás específicamente establecidas para cada modalidad.

Artículo 10.– Supuestos de incumplimiento.

1.– Conforme al artículo 53.1 del Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, aprobado por el Decreto Legislativo 1/1997, constituirán supuestos de incumplimiento:

a) La aplicación total o parcial de las ayudas percibidas para actividades distintas de las previstas en la presente Orden.

b) El incumplimiento de las obligaciones establecidas en la presente Orden o, en su caso, de las que se establezcan en el acto de concesión.

c) La no devolución de la cuantía que, en su caso, se señale en la Resolución de Liquidación de la subvención, en el plazo para ello establecido.

d) Cualquier otra que sea de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general cualquier otra disposición.

2.– La constatación de la existencia de alguno de estos supuestos determinará, en los términos y previo cumplimiento de lo previsto en el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, aprobado por el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, por el que se regula el régimen general de garantías y reintegros de las subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi y se establecen los requisitos, régimen y obligaciones de las Entidades Colaboradoras que participan en su gestión, la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

CAPÍTULO II AYUDAS A LA TRADUCCIÓN

Artículo 11.– Actividades subvencionables.

1.– Serán objeto de las ayudas a las que se refiere este capítulo:

a) La traducción de obras literarias publicadas originales en euskera a otras lenguas.

b) La traducción de obras literarias publicadas originales en castellano a otras lenguas, excepto al euskera, de autores y autoras nacidas o con vecindad administrativa en la Comunidad Autónoma Vasca con anterioridad a la publicación de la presente Orden.

2.- Laguntza horiek eskatzeko, eskaera egiten den urte berean sinatu behar da itzulitako obra argitaratzeko kontratua, betiere eskaera aurkezteko epea amaitu aurretik.

12. artikulua.– Onuradunak.

Modalitate honetako laguntzak jasotzeko aukera izango dute deialdi honetan ezarritako baldintzak betetzen dituzten argitaletxe guztiek eta beren gizarte xedeen markoaren barruan argitalpen-lanak egiten dituzten irabazteko asmorik gabeko entitateek.

13. artikulua.– Diru-laguntzen zenbatekoa.

Itzulpenaren zenbatekoaren % 100 artekoa izan daiteke diru-laguntza. Balorazio Batzordeak itzulpenaren kostua finkatuko du. Horretarako hurrengo hauen artean txikiena hartuko da kontuan:

– Itzultzailearekin egindako kontratuan ezarritako prezioa.

– Karaktere kopurua eta testuaren zailtasunaren arabera estimatutako kostua (oinarrizko maila denean karaktereko 0,011 euro, eta poesia kasuetan karaktereko 0,012 euro).

Beste erakunde publikoren edo pribaturen batek emandako diru-laguntzak eta laguntza mota hau bateraezinak izango dira, helburu bera betetzeko badira.

14. artikulua.– Hautatzeko irizpideak.

1.- Diru-laguntzak eta horien zenbatekoak zehazterakoan, honako irizpide hauek hartuko dira kontuan:

a) Jatorrizko lanaren kultura-arloko interesa eta lanak berez duen interesa, baita proposatutako itzulpenarena ere. Gehienez: % 40.

b) Eskaera egin duen argitaletxearen katalogoa eta ibilbidea, eta generoaren ikuspegia integratuta izatea. Argitaletxe eskatzailearen zabaltze-gaitasuna. Gehienez: % 30.

c) Proposatzen den argitalpenaren ezaugarri teknikoak eta aurrekontua. Gehienez: % 30.

2.- Balorazio-baremotik gutxienez % 50eko puntuazioa lortzen ez duten proiektuak baztertuta geratuko dira eta ezin izango dira hautatutako proiektuetan barne hartu.

3.- Diru-laguntzen kopurua zehazteko irizpide proportzionala erabiliko da. Modalitate bakoitzaren baliabide ekonomikoak banatuko dira aurreko atalean ezarritako puntuazio minimoa lortzen duten proiektuen artean, betiere itzulpenaren kostuaren arabera.

15. artikulua.– Onuradunen betebeharrak.

Erakunde onuradunek betebeharrak orokorrak ez ezik, honako hauek ere bete behar dituzte:

2.- Para solicitar estas ayudas, el contrato de edición de la obra traducida deberá estar formalizado durante el presente ejercicio y antes de que finalice el plazo de presentación de solicitudes.

Artículo 12.– Beneficiarias.

Podrán optar a esta modalidad de ayudas todas aquellas empresas editoriales, así como entidades sin ánimo de lucro que realicen actividad editorial dentro del marco exclusivo de desarrollo de su objeto social.

Artículo 13.– Cuantía de las subvenciones.

La subvención podrá alcanzar hasta el 100% del coste de la traducción. La Comisión de Valoración establecerá el coste de la traducción, para lo cual se tendrá en cuenta la cantidad mínima de las dos siguientes:

– El precio establecido en el contrato con el traductor o traductora.

– El coste estimado en base al número de caracteres y la dificultad del texto a traducir (para nivel básico el coste se establece en 0,011 por carácter y para obras de poesía 0,012 euros por carácter).

La concesión de la presente modalidad de ayudas será incompatible con la obtención de cualesquiera otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas por cualquier entidad pública o privada.

Artículo 14.– Criterios de selección.

1.- Para la determinación de las subvenciones a conceder, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

a) El interés cultural e intrínseco de la obra original y de la traducción propuesta. Máximo: 40%.

b) El catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, incluyendo la integración de la perspectiva de género, así como la capacidad de difusión de la editorial solicitante. Máximo: 30%.

c) Las características técnicas de la edición que se propone y el presupuesto. Máximo: 30%.

2.- Quedarán descartados y no podrán incluirse dentro de los proyectos seleccionados aquellos que no obtengan al menos un 50% de puntos del baremo de valoración.

3.- Para la determinación de la cuantía de las subvenciones se utilizará un criterio de proporcionalidad, en virtud del cual la dotación económica se distribuirá entre los proyectos que hubieran alcanzado la puntuación mínima establecida en el apartado anterior, en proporción siempre al coste de la traducción.

Artículo 15.– Obligaciones de las entidades beneficiarias.

Además de las establecidas con carácter general, las entidades beneficiarias deberán cumplir en todo caso las siguientes obligaciones:

a) Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren babesa espresuki adieraztea, emandako laguntzei esker argitaratu diren aleetan eta lana argitaratzen den hizkuntzan, baita lana zabaltzean ere.

b) Argitaratutako lanaren 3 ale ematea Eusko Jaurlaritzaren Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari.

16. artikulua.– Diru-laguntzaren justifikazioa eta ordainketa.

1.– Ordainketa bakar baten bidez ordainduko da diru-laguntza, baina aurretik Agindu honetan ezarritako baldintzak bete direla egiaztatu beharko da, 2012ko abenduaren 15a baino lehen.

2.– Justifikatzeko, honako hauek aurkeztu behar dira:

a) Itzulpenaren kostua itzultzaileari ordaindu izanaren ziurtagiria.

b) Itzulitako lanaren 3 ale, edo edizio digitalerako sarbidea (lana paperean ez bada argitaratu).

III. KAPITULUA

NAZIOARTEKO MERKATUETAN ITZULPEN-ESKUBIDEAK SALTZEKO LITERATURA-LANEN LAGINEN ITZULPENETARAKO LAGUNTZAK

17. artikulua.– Diru-laguntza jaso dezaketen jarduerak.

Kapitulu honetan aipatzen diren laguntzak jaso ditzakete honako hauek: nazioarteko merkatuetan itzulpen-eskubideak saltzera bideratutako literatura-lanen laginen itzulpenek. Modalitate honetan aipatzen diren literatura-lanak Agindu honetako 11.1 artikuluan zehaztutakoak dira.

18. artikulua.– Onuradunak.

Modalitate honetako laguntzak jasotzeko aukera izango dute deialdi honetan ezarritako baldintzak betetzen dituzten argitaletxe guztiek eta literaturarekin zerikusia duten elkarte profesionalak.

19. artikulua.– Diru-laguntzen zenbatekoa.

Itzulpenaren zenbatekoaren % 100 artekoa izan daiteke diru-laguntza. Balorazio Batzordeak itzulpenaren kostua finkatuko du. Horretarako hurrengo hauen artean txikiena hartuko da kontuan:

– Argitaletxeak estimatutako prezioa.

– Karaktere kopurua eta testuaren zailtasunaren arabera estimatutako kostua (oinarrizko maila denean karaktereko 0,011 euro, eta poesia kasuetan karaktereko 0,012 euro).

Beste erakunde publikoren edo pribaturen batek emandako diru-laguntzak eta laguntza mota hau bateraezinak izango dira, helburu bera betetzeko badira.

a) Dejar constancia expresa del patrocinio del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, en los ejemplares editados mediante las ayudas otorgadas y en la lengua que se edite la obra, así como en la difusión de la misma.

b) Entregar a la Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco 3 ejemplares de la obra publicada.

Artículo 16.– Justificación de la subvención y abono.

1.– El abono de las subvenciones se producirá en un único pago, previa justificación con anterioridad al 15 de diciembre de 2012, del cumplimiento de las condiciones expresadas en la presente Orden.

2.– La justificación se realizará mediante la entrega de:

a) Documento que acredite el pago al traductor o traductora del coste de la traducción.

b) 3 ejemplares de la obra traducida o acceso a la edición digital (si no se hubiera publicado en papel).

CAPÍTULO III

AYUDAS A LA TRADUCCIÓN DE MUESTRAS DE OBRAS LITERARIAS DIRIGIDAS A LA VENTA DE DERECHOS DE TRADUCCIÓN

Artículo 17.– Actividades subvencionables.

Serán objeto de las ayudas a las que se refiere este capítulo la traducción de muestras de obras literarias publicadas dirigidas a la venta de derechos de traducción en mercados internacionales. Las obras literarias a las que hace referencia esta modalidad son las especificadas en el artículo 11.1 de la presente Orden.

Artículo 18.– Entidades beneficiarias.

Podrán optar a esta modalidad de ayudas todas aquellas empresas editoriales y las asociaciones profesionales dentro del ámbito de la literatura.

Artículo 19.– Cuantía de las subvenciones.

La Comisión de Valoración establecerá el coste de la traducción, para lo cual se tendrá en cuenta la cantidad mínima de las dos siguientes:

– El precio estimado por la editorial.

– El coste estimado en base al número de caracteres y la dificultad del texto a traducir (para nivel básico el coste se establece en 0,011 por carácter y para obras de poesía 0,012 euros por carácter).

La concesión de la presente modalidad de ayudas será incompatible con la obtención de cualesquiera otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas por cualquier entidad pública o privada.

20. artikulua.– Hautapena egiteko irizpideak.

1.– Diru-laguntzak eta horien zenbatekoak zehazterakoan, honako irizpide hauek hartuko dira kontuan:

a) Jatorrizko lanaren kultura-arloko interesa eta lanak berez duen interesa, baita proposatutako itzulpenarena ere. Gehienez: % 40.

b) Itzulpen-eskubideak salduko diren nazioarteko merkatuaren garrantzia. Gehienez: % 40.

c) Itzultzailearen ibilbide profesionala: Gehienez: % 20.

2.– Balorazio-baremotik gutxienez % 50eko puntuazioa lortzen ez duten proiektuak baztertuta geratuko dira eta ezin izango dira hautatutako proiektuetan barne hartu.

3.– Diru-laguntzen kopurua zehazteko irizpide proportzionala erabiliko da. Modalitate bakoitzaren baliabide ekonomikoak banatuko dira aurreko atalean ezarritako puntuazio minimoa lortzen duten proiektuen artean, betiere itzulpenaren kostuaren arabera.

21. artikulua.– Onuradunen betebeharrak.

Erakunde onuradunek betebeharrak orokorrak ez ezik, honako hauek ere bete behar dituzte:

a) Jatorrizko lanaren ale bat ematea Eusko Jaurlaritzaren Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari.

b) Diruz lagunduko jardueraren inguruan argitaratzen diren katalogo, programa, iragarki-kartel eta gainerako promozio-euskarrietan argi agertu beharko da Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak babesten duela.

22. artikulua.– Diru-laguntzaren justifikazioa eta ordainketa.

1.– Ordainketa bakar baten bidez ordainduko da diru-laguntza, baina aurretik Agindu honetan ezarritako baldintzak bete direla egiaztatu beharko da, 2012ko martxoaren 31 baino lehen.

2.– Justifikatzeko, honako hauek aurkeztu behar dira:

a) Itzulitako lanaren ale bat.

b) Itzulpenaren kostua itzultzaileari ordaindu izanaren ziurtagiria.

Artículo 20.– Criterios de selección.

1.– Para la determinación de las subvenciones a conceder, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

a) El interés cultural e intrínseco de la obra original y de la traducción propuesta. Máximo: 40%.

b) Importancia del mercado internacional al que va dirigida la venta de derechos. Máximo: 40%.

c) Trayectoria profesional del traductor o traductora. Máximo: 20%.

2.– Quedarán descartados y no podrán incluirse dentro de los proyectos seleccionados aquellos que no obtengan al menos un 50% de puntos del baremo de valoración.

3.– Para la determinación de la cuantía de las subvenciones se utilizará un criterio de proporcionalidad, en virtud del cual la dotación económica se distribuirá entre proyectos que hubieran alcanzado la puntuación mínima establecida en el apartado anterior, en proporción siempre al coste de la traducción.

Artículo 21.– Obligaciones de las entidades beneficiarias.

Además de las establecidas con carácter general, las entidades beneficiarias deberán cumplir la obligación de:

a) Entregar a la Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco un ejemplar de la obra original.

b) Dejar constancia en los catálogos, programas, carteles anunciadores y demás soportes promocionales que se publiquen con motivo de la actividad subvencionada, expresa mención del patrocinio del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Artículo 22.– Justificación de la subvención y abono.

1.– El abono de las subvenciones se producirá en un único pago, previa justificación del cumplimiento de las condiciones expresadas en la presente Orden con anterioridad al 31 de marzo de 2012.

2.– La justificación se realizará mediante la entrega de:

a) Un ejemplar de la muestra traducida.

b) Documento que acredite el pago al traductor o traductora del coste de la traducción.

IV. KAPITULUA

LITERATURA ITZULPENAREN EREMUAN,
PRESTAKUNTZA JARDUERETARAKO LAGUNTZAK

23. artikulua.– Diru-laguntza jaso dezaketen jarduerak.

Literatura-lanen itzultzaile profesionali zuzenduta, 2011. urtean burutuko diren prestakuntzako jarduerak, ikastaroak edo mintegiak antolatzen eta garatzen bideratuko dira mota honetan barne hartutako laguntzak.

24. artikulua.– Onuradunak.

Modalitate honetako laguntzak jasotzeko aukera izango dute Euskadiko Autonomia Erkidegoan egoitza edo helbidea duten pertsona fisikoek edo pertsona juridiko pribatuek.

25. artikulua.– Hautatzeko irizpideak.

1.– Eman beharreko laguntzen zenbatekoak baloratzeko eta erabakitzeko, honako irizpide hauek izango dira kontuan:

a) Aurkeztutako programaren interesa eta kalitatea, proposatu diren helburuei eta edukiei dagokienez, generoaren ikuspegia integratuta izatea, eta metodologia didaktikoari eta antolaketari dagokienez. Gehienez % 45.

b) Irakasle taldearen ibilbide profesionala eta erakunde eskatzailearen esperientzia horrelako programekin. Gehienez % 30.

c) Proiektuaren auto-finantziazio -maila, aurkeztutako aurrekontuaren eta tartean sartutako baliabideen egokitasuna, batik bat, aintzat hartuta. Gehienez % 25.

2.– Balorazio-baremotik gutxienez % 50eko puntuazioa lortzen ez duten proiektuak baztertuta geratuko dira eta ezin izango dira hautatutako proiektuetan barne hartu.

3.– Diru-laguntzen kopurua zehazteko irizpide proportzionala erabiliko da. Modalitate bakoitzaren baliabide ekonomikoak banatuko dira aurreko atalean ezarritako puntuazio minimoa lortzen duten proiektuen artean, betiere lortzen duten puntuazioaren araber.

26. artikulua.– Diru-laguntzen zenbatekoa eta mugak.

1.– Diru-laguntza eskaeraren xede diren jarduerak gauzatzeko onartutako gastu-aurrekontuaren % 70 artekoa izan daiteke diru-laguntza.

2.– Modalitate honetako diru-laguntzak eta beste entitate publiko nahiz pribatuk helburu berberaz emandakoak bateragarriak izango dira, betiere diruz lagundutako jarduera edo programa gainfinantzatu gabe; kasu horretan, bidezkoa izango da diru-laguntza ez ordaintzea edo gainfinantzatutako zenbatekoa itzultzeko eskatzea, kasuak kasu.

CAPÍTULO IV

AYUDAS A ACTIVIDADES DE FORMACIÓN
EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Artículo 23.– Actividades subvencionables.

Las ayudas contempladas en esta modalidad están dirigidas a la organización y desarrollo de actividades, cursos o seminarios de formación dirigidos a profesionales de la traducción de obras literarias que se realicen durante el ejercicio 2011.

Artículo 24.– Beneficiarias.

Podrá optar a la presente modalidad de ayudas toda persona física o jurídico-privada cuyo domicilio o sede se ubique en la Comunidad Autónoma de Euzkadi.

Artículo 25.– Criterios de selección.

1.– Para la valoración y la cuantificación de las ayudas a otorgar, se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

a) El interés y la calidad del programa presentado en lo que se refiere a los objetivos y contenidos planteados, incluyendo la integración de la perspectiva de género, así como a su metodología didáctica y organización. Máximo 45%.

b) La trayectoria profesional del equipo docente y la experiencia de la entidad solicitante de estos programas. Máximo 30%.

c) Grado de autofinanciación del proyecto teniendo en cuenta especialmente la idoneidad del presupuesto presentado y los recursos implicados. Máximo 25%.

2.– Quedarán descartados y no podrán incluirse dentro de los proyectos seleccionados aquellos que no obtengan al menos un 50% de puntos del baremo de valoración.

3.– Para la determinación de la cuantía de las subvenciones se utilizará un criterio de proporcionalidad, en virtud del cual la dotación económica se distribuirá entre proyectos que hubieran alcanzado la puntuación mínima establecida en el apartado anterior, en proporción siempre a la puntuación obtenida.

Artículo 26.– Cuantía y límites de las subvenciones.

1.– La subvención podrá alcanzar hasta el 70% del presupuesto admitido de los gastos de realización de las actividades para las que se solicita la subvención.

2.– La concesión de la presente modalidad de ayudas será compatible con la obtención de cualesquiera otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser concedidas por otras entidades públicas o privadas, siempre que no exista sobrefinanciación de la actividad o programa subvencionado, en cuyo caso procederá el no abono o, en su caso el reintegro de la cantidad sobrefinanciada.

27. artikulua.– Diru-laguntzaren justifikazioa eta ordainketa.

1.– Emandako diru-laguntza honela ordainduko da:

a) Ebazpena jakinarazten denean % 75eko lehen ordainketa, betiere 9.a) artikuluan ezarritako epea igaro eta uko-egiterik izan ez bada.

b) Agindu honetan adierazitako baldintzak betetzen direla justifikatu ostean, gainerako % 25a.

2.– Diruz lagundutako jardueraren amaiera-dataren segidako hiru hilabeteen barruan aurkeztu behar da justifikazioa, eta nolahi ere, 2012ko martxoaren 31 baino lehen; honako dokumentazio hau aurkeztu beharko da:

a) Burututako jardueraren memoria: garapena eta ebaluazioa.

b) Diruz lagundutako jarduerari dagozkion diru-sarrera eta gastu guztien frogagiriak (originalak edo fotokopia konpultsatuak), aurkeztutako aurrekontuaren arabera, betiere 2011. urteko ekitaldiari dagozkionak.

c) Frogagiri horietan adierazitako diru-sarrerak eta gastuak eragin dituzten kontzeptuak azaltzen eta zehazten dituen zerrenda.

d) 2012. urteko urtarrilaren 1a baino beranduego aurkeztu bada justifikatzeko dokumentazioa, eta diru-laguntza eman zenetik hiru hilabete baino gehiago igaro badira, honako hauek ere aurkeztu beharko dira: onuradunak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak eguneratuak dituela egiztatzen duten agiriak.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa.– Kultura Sailaren beste laguntza-programetarako erabilitako diru kopurutik dirua soberan geratzen bada, I. kapituluko 2. artikuluan adierazitako diru kopuruak alda daitezke, eskatutako diru-laguntzen guztizko kopurua kontuan hartuta. Kopuru hori aldatzea edo ez aldatzea diru-laguntzei buruzko ebazpena hartu aurretik erabakiko da. Horrelakorik gertatuz gero, Kultura, Gazteria eta Kiroletako sailburuordearen Ebazpen bitartez emango da aditzera.

Bigarrena.– Agindu honen bidez araututako laguntza-programa, Batzordearen 2006ko abenduaren 15eko 1998/2006 araudian ezarritako «minimis» arauaren mende dago (araudi hori Tratatu 107. eta 108. artikulua «minimis» laguntzei aplikatzeari buruzkoa da) (2006-12-28ko 379/5 EBAO). Ondorioz, Kultura Sailak beharrezkoak diren mekanismoak jarriko ditu abian, bermatzeko enpresa jakin

Artículo 27.– Justificación de la subvención y abono.

1.– El abono de las subvenciones otorgadas se hará efectivo de la siguiente forma:

a) Un primer abono del 75% a partir de la notificación de la Resolución y transcurrido el plazo establecido en el artículo 9.a) sin haber mediado renuncia.

b) Un último abono por el 25% restante previa la justificación del cumplimiento de las condiciones expresadas en la presente Orden.

2.– La justificación se deberá presentar dentro de los tres meses siguientes a la fecha de finalización de la actividad correspondiente, y en todo caso con anterioridad al 31 de marzo de 2012, y requerirá la presentación de la documentación siguiente.

a) Memoria de la actividad realizada: desarrollo y evaluación.

b) Justificantes, originales o fotocopias compulsadas, de todos los ingresos y gastos correspondientes a la actividad subvencionada, de conformidad con el presupuesto presentado, que habrán de referirse, en todo caso, a la anualidad de 2011.

c) Una relación explicativa y detallada de los conceptos generadores de los ingresos y gastos especificados en dichos justificantes.

d) Si la documentación justificativa se remitiera con posterioridad al 1 de enero de 2012, y hubieran transcurrido más de tres meses desde la concesión de la subvención, habrá de acompañarse además las certificaciones correspondientes acreditativas de que el beneficiario se halla al corriente de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.– Los importes consignados en el artículo 2 del Capítulo I podrán ser modificados, teniendo en cuenta la cuantía total de las ayudas solicitadas, en función de las disponibilidades presupuestarias no agotadas que resulten de la ejecución de otros programas de ayudas del Departamento de Cultura y con carácter previo a la resolución de las mismas. De la presente circunstancia se dará publicidad mediante Resolución del Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes.

Segunda.– El programa de subvenciones contemplado en esta Orden queda sujeto a la regla de minimis establecida en el Reglamento (CE) n.º 1998/2006 de la Comisión, de 15 de diciembre de 2006, publicado en el Diario Oficial de la Unión Europea L 379/5 de 28 de diciembre de 2006, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, y por tan-

bati emandako laguntza osoa ez dela izango 200.000 eurotik gorakoa edozein alditako hiru ekitaldi fiskaletan.

Hirugarrena.– Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoarekin eta Datu Pertsonaletarako Jabetza Publikoko Fitxategiei eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoa Sortzeari buruzko otsailaren 25eko 2/2004 Legearekin bat etorritik, deialdi honen tramitazioan jasotako datu pertsonalak, parte-hartzaileek erabiltzea eta argitaratzea baimenduko dituztenak, fitxategi batean jasoko dira. Fitxategi honen helburua deialdi honetako sariak eta deialdi honekin zer ikusia duten beste edozein prozedura edo espediente administratiboa kudeatzea izango da, eta baita deialdi honetara aurkeztzen diren pertsonen deialdiaren garapenari buruz informatzea ere. Fitxategi honen arduraduna Kultura Sustatzeko Zuzendaritza da. Lege horretan adierazitako sarbide, zuzenketa, ezabatze eta aurkatze eskubideak erabiltzeko Zerbitzu Zuzendaritzara jo beharko da, helbide honetara: Donostia kalea 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

Halaber, deialdi honetan parte hartu duten pertsonen fitxategian dauden datu pertsonalak Euskal Autonomia Erkidegoko beste herri-administrazioei uzteko baimena ematen dute, eta Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari baimena ematen diote, beste erakunde publiko batzuetan, aurkeztutako dokumentuen benetakotasuna egiaztatzeko.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa.– Agindu honek administrazio-bidea agortzen du, eta horren aurka berraztertzeke errekurtsoa jarri ahal izango da Kulturako sailburuaren aurrean, agindu hau argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, hilabeteko epean; edo bestela, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa, Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusiaren Administrazioarekiko Auzitarako Salan, agindua argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, bi hilabeteko epean.

Bigarrena.– Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera izango du eragina Agindu honek.

Vitoria-Gasteiz, 2011ko otsailaren 2a.

Kulturako sailburua,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

to, el Departamento de Cultura articulará los mecanismos necesarios para garantizar que la ayuda total de minimis concedida a una entidad beneficiaria de las subvenciones previstas por la presente Orden, no sea superior a 200.000 euros durante cualquier periodo de tres años fiscales.

Tercera.– De conformidad con la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, y con la Ley 2/2004, de 25 de febrero, de Ficheros de Datos de Carácter Personal de Titularidad Pública y de Creación de la Agencia Vasca de Protección de Datos, los datos personales recogidos en la tramitación de esta convocatoria, cuyo tratamiento y publicación es autorizado por los y las participantes en la misma, serán incluidos en un fichero cuyo objeto será gestionar la presente convocatoria de subvenciones y cualquier otro procedimiento o expediente administrativo relacionado con la misma, así como para informar a las personas concurrentes a dicha convocatoria de su desarrollo. El o la responsable de este fichero es la Dirección de Promoción de Cultura del Departamento de Cultura. Los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición se podrán ejercer ante la Dirección de Servicios del Departamento de Cultura, dirigiéndose para ello a la siguiente dirección: calle Donostia-San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

Asimismo, las personas concurrentes a esta convocatoria dan su consentimiento a la cesión de datos personales contenidos en el fichero a otras administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco y autorizan a la Dirección de Promoción de la Cultura a comprobar en otros organismos públicos la veracidad de los documentos presentados.

DISPOSICIONES FINALES

Primera.– Contra la presente Orden, que agota la vía administrativa, podrán los interesados interponer recurso potestativo de reposición ante la Consejera de Cultura en el plazo de un mes a contar desde el día siguiente a su publicación, o bien recurso contencioso-administrativo ante la Sala de dicha Jurisdicción del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco en el plazo de dos meses a partir, asimismo, del día siguiente al de su publicación.

Segunda.– La presente Orden surtirá efectos desde el día siguiente a su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

En Vitoria-Gasteiz, a 2 de febrero de 2011.

La Consejera de Cultura,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

I. ERANSKINA / ANEXO I

DIRU-LAGUNTZA ESKABIDEA / SOLICITUD SUBVENCIÓN

LITERATUR LANEN ITZULPENETARAKO LAGUNTZAK
AYUDAS A LA TRADUCCIÓN DE OBRAS LITERARIAS

ESKATZAILEAREN DATUAK / DATOS DEL O LA SOLICITANTE

Pertsona juridikoaren izendapena / *Denominación de la persona jurídica*:

IFK/CIF:

Helbidea/Dirección:

Posta kodea / *Código postal*: Herrial/Localidad.

Tlf.: Faxa/Fax E-mail:

Web orria / *Página web*:

ENTITATE ESKATZAILEAK
EKARRI BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

1.- ENTITATEARI DAGOKIONA

- Pertsona juridikoaren legezko ordezkariaren NANaren fotokopia eta betetzen duen ordezkapen-maila akreditatzeko agiria.
- Eratze-ekritura eta entitatearen estatutuak.
- IFKren fotokopia.
- Bere kasuan, aurreko ataletan eskatutako agirien ordezkio aitorpena.
- Zergak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.
- Gizarte Segurantzako kuotak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.
- Jarduera Ekonomikoaren gaineko Zergan alta emanda egotearen ziurtagiria, jarduerari dagokion epigrafean.
- Entitate eskatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena, egiaztatzen duena erakundeak ez duela zigor administratibo edo penalik diru-laguntza edo laguntza publikoak lortzeko, ez eta horretarako gaitasuna kentzen dion legezko debekurik ere, Emakumeen eta Gizonen berdintasunari buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legezko azken xedapenetako seigarrena urratuz sexu-diskriminazioa egiteagatik debeku horrekin zigortuta daudenak barne.
- Aurreko bi urteetan eta indarrean dagoen urtean jasotako «minimis» motako edozein laguntzari buruzko deklarazioa.

DOCUMENTACIÓN A APORTAR
POR LA ENTIDAD SOLICITANTE

1.- RELATIVA A LA ENTIDAD

- Fotocopia del DNI del representante legal de la persona jurídica así como acreditación del poder de representación que ejerza.*
- Escritura de constitución y de los estatutos de la entidad.*
- Fotocopia del CIF.*
- En su caso, declaración sustitutiva de la documentación exigida en los apartados anteriores.*
- Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias.*
- Certificación acreditativa de hallarse al corriente en los pagos con la Seguridad Social.*
- Acreditación de alta en el Impuesto de Actividades Económicas (IAE) en epígrafe correspondiente a la actividad.*
- Declaración responsable de la entidad solicitante, de que no se encuentra sancionada administrativa o penalmente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, ni se halla incurso en prohibición legal alguna que la inhabilite para ello, con inclusión de las que se hayan producido por discriminación de sexo de conformidad con lo dispuesto en la Disposición Final Sexta de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.*
- Declaración sobre cualquier otra ayuda de «minimis» recibida durante los dos años anteriores y durante el año en curso.*

<p>2.– PROIEKTUARI DAGOKIONA</p> <p><input type="checkbox"/> Itzultzeko den jatorrizko lanaren ale bat.</p> <p><input type="checkbox"/> Egile-eskubideak dituen titularraren adostasuna edo lana jabari publikoko erregimenean dagoela egiaztatzen duen agiria.</p> <p><input type="checkbox"/> Editorearen eta itzultzailearen arteko kontratuaren fotokopia konpultsatu, eta itzultzailearen curriculum-a.</p> <p><input type="checkbox"/> Egilearen errolda-agiria jatorrizko lana gaztelerazkoa denean.</p> <p><input type="checkbox"/> Proposatzen den argitalpenaren zehaztasun teknikoak (karakter kopurua barne) zehazten dituen memoria. Memorian adieraziko dira jatorrizko eta itzulpen-lanaren hizkuntzak, eta izulpenaren presupuestoa.</p> <p><input type="checkbox"/> Koedizioa izanez gero, koeditoreei buruz aurkeztu beharreko datuak eskatzaileari eskatzen zaizkion datu berberak izango dira.</p> <p><input type="checkbox"/> Lana argitaratuko den argitaletxearen katalogoa.</p> <p><input type="checkbox"/> Konpromisoa, itzulitako lana 2012ko abenduaren 15a aurretik argitaratzekoa.</p> <p><input type="checkbox"/> Kredituen orrian lana Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren laguntza izan duela jasoko de konpromisoa.</p>	<p>2.– RELATIVA AL PROYECTO</p> <p><input type="checkbox"/> <i>Un ejemplar de la obra original a traducir.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Documentación acreditativa de la conformidad del titular del derecho de autor o justificación de encontrarse la obra en régimen de dominio público.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Fotocopia compulsada del contrato entre el editor y el traductor, y el currículo del traductor.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Certificado de empadronamiento del autor de la obra original para obras en castellano.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Memoria que especifique las características técnicas de la edición que se propone (incluyendo número de caracteres), lengua original y de traducción y presupuesto de la traducción.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>En caso de coedición deberán aportarse respecto a los coeditores los mismos datos exigidos al solicitante.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Catálogo de la editorial donde se quiere publicar la obra.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Compromiso de publicación de la obra traducida antes del 15 de diciembre de 2012.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Compromiso de que se hará constar en la página de créditos la colaboración del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.</i></p>
<p>.....(e)n, 2011koren(a)n. <i>En, a de de 2011.</i></p> <p>Sinadura/Firma</p>	

Eskabide honetan bildutako datu pertsonalak Datu Pertsonalak Babesteari buruzko 15/1999 Lege Organikoan xedatutakoari lotutako fitxategi batean sartu eta bertan tratatuko direla jakinarazten dizu Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzak.

Nahi izanez gero, Legean aurreikusitako sarbide, zuzenketa, deuseztapen eta aurkakotasun eskubideak erabil ditzakezu; horretarako, idazki bat bidali beharko diozu fitxategiaren ardura duen Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari (Donostia kalea, 1, 01010 Vitoria-Gasteiz).

La Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, le informa que los datos personales contenidos en la presente solicitud van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado sujeto a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal.

Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la Dirección de Promoción de la Cultura responsables de dicho fichero, calle Donostia-San Sebastián, n.º 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

II. ERANSKINA / ANEXO II

DIRU-LAGUNTZA ESKABIDEA / SOLICITUD SUBVENCIÓN

NAZIOARTEKO MERKATUETAN ITZULPEN-ESKUBIDEAK
SALTZEKO LITERATURA-LANEN LAGINEN LAGUNTZAK
AYUDAS A LA TRADUCCIÓN DE MUESTRAS DIRIGIDAS A LA VENTA
DE DERECHOS DE TRADUCCIÓN EN MERCADOS INTERNACIONALES

ESKATZAILEAREN DATUAK / DATOS DEL O LA SOLICITANTE

Pertsona juridikoaren izendapena / Denominación de la persona jurídica:

IFK/CIF:

Helbidea/Dirección:

Posta kodea / Código postal: Herrial/Localidad:

Tlf.: Faxa/Fax E-mail:

Web orria / Página web:

<p>ENTITATE ESKATZAILEAK EKARRI BEHARREKO DOKUMENTAZIOA</p>	<p>DOCUMENTACIÓN A APORTAR POR LA ENTIDAD SOLICITANTE</p>
<p>1.- ENTITATEARI DAGOKIONA</p>	<p>1.- RELATIVA A LA ENTIDAD</p>
<p><input type="checkbox"/> Eratze-eskritura eta entitatearen estatutuak.</p>	<p><input type="checkbox"/> Escritura de constitución y de los estatutos de la entidad.</p>
<p><input type="checkbox"/> Pertsona juridikoaren legezko ordezkariaren NANaren fotokopia eta betetzen duen ordezkapen-maila kreditatzeko agiria.</p>	<p><input type="checkbox"/> Fotocopia del DNI del representante legal de la persona jurídica así como acreditación del poder de representación que ejerza.</p>
<p><input type="checkbox"/> IFKren fotokopia.</p>	<p><input type="checkbox"/> Fotocopia del CIF.</p>
<p><input type="checkbox"/> Bere kasuan, aurreko ataletan eskatutako agirien ordezkio aitortpena.</p>	<p><input type="checkbox"/> En su caso, declaración sustitutiva de la documentación exigida en los apartados anteriores.</p>
<p><input type="checkbox"/> Zergak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.</p>	<p><input type="checkbox"/> Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias.</p>
<p><input type="checkbox"/> Gizarte Segurantzako kuotak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.</p>	<p><input type="checkbox"/> Certificación acreditativa de hallarse al corriente en los pagos con la Seguridad Social.</p>
<p><input type="checkbox"/> Jarduera Ekonomikoaren gaineko Zergan alta emanda egotearen ziurtagiria, jarduerari dagokion epigrafean.</p>	<p><input type="checkbox"/> Acreditación de alta en el Impuesto de Actividades Económicas (IAE) en epígrafe correspondiente a la actividad.</p>
<p><input type="checkbox"/> Entitate eskatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena, egiaztatzen duena erakundeak ez duela zigor administratibo edo penalik diru-laguntza edo laguntza publikoak lortzeko, ez eta horretarako gaitasuna kentzen dion legezko debekurik ere, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunari buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legezko azken xedapenetako seigarrena urratuz sexu-diskriminazioa egiteagatik debeku horrekin zigortuta daudenak barne.</p>	<p><input type="checkbox"/> Declaración responsable de la entidad solicitante, de que no se encuentra sancionada administrativa o penalmente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, ni se halla incurso en prohibición legal alguna que la inhabilite para ello, con inclusión de las que se hayan producido por discriminación de sexo de conformidad con lo dispuesto en la Disposición Final Sexta de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.</p>
<p><input type="checkbox"/> Aurreko bi urteetan eta indarrean dagoen urtean jasotako «minimis» motako edozein laguntzari buruzko deklarazioa.</p>	<p><input type="checkbox"/> Declaración sobre cualquier otra ayuda de «minimis» recibida durante los dos años anteriores y durante el año en curso.</p>

<p>2.– PROIEKTUARI DAGOKIONA</p> <p><input type="checkbox"/> Itzultzeko den jatorrizko lanaren ale bat.</p> <p><input type="checkbox"/> Aurkezturiko proiektuaren memoria zehatza (karakter kopurua barne), presupuestoa azalduz.</p> <p><input type="checkbox"/> Egile-eskubideak dituen titularraren adostasuna edo lana jabari publikoko erregimenean dagoela egiaztatzen duen agiria.</p> <p><input type="checkbox"/> Itzultzailearen curriculum-a.</p> <p><input type="checkbox"/> Egilearen errolda-agiria jatorrizko lana gaztelerazkoa denean.</p>	<p>2.– RELATIVA AL PROYECTO</p> <p><input type="checkbox"/> <i>Un ejemplar de la obra original a traducir.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Memoria detallada del proyecto presentado (número de caracteres incluido), y presupuesto.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Documentación acreditativa de la conformidad del titular del derecho de autor o justificación de encontrarse la obra en régimen de dominio público.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Curriculum del traductor.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Certificado de empadronamiento del autor de la obra original para obras en castellano.</i></p>
<p>.....(e)n, 2011koren(a)n.</p> <p><i>En, a de de 2011.</i></p> <p style="margin-top: 20px;">Sinadura/Firma</p>	

Eskabide honetan bildutako datu pertsonalak Datu Pertsonalak Babesteari buruzko 15/1999 Lege Organikoan xedatutakoari lotutako fitxategi batean sartu eta bertan tratatuko direla jakinarazten dizu Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzak.

Nahi izanez gero, Legean aurreikusitako sarbide, zuzenketa, deuseztapen eta aurkakotasun eskubideak erabil ditzakezu; horretarako, idazki bat bidali beharko diozu fitxategiaren ardura duen Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari (Donostia kalea, 1, 01010 Vitoria-Gasteiz).

La Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, le informa que los datos personales contenidos en la presente solicitud van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado sujeto a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal.

Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la Dirección de Promoción de la Cultura responsables de dicho fichero, calle Donostia-San Sebastián, n.º 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

III. ERANSKINA / ANEXO III

DIRU-LAGUNTZA ESKABIDEA / SOLICITUD SUBVENCIÓN

LITERATUR ITZULPENAREN EREMUAN PRESTAKUNTZARAKO LAGUNTZAK /
AYUDAS A ACTIVIDADES DE FORMACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

ESKATZAILEAREN DATUAK / DATOS DEL SOLICITANTE

Pertsona fisiko edo juridikoaren izendpena / *Denominación de la persona física o jurídica:*

NAN edo IFK / *DNI o CIF:*

Helbidea/*Dirección:*

Posta kodea / *Código postal:* Herria/*Localidad:*

Tlf.: Faxe/*Fax* E-mail:

Web orria / *Página web:*

PERTSONA/ENTITATE ESKATZAILEAK
EKARRI BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

1.– PERTSONA/ENTITATEARI DAGOKIONA

- A) Pertsona fisikoa izanez gero.
- NANaren fotokopia.
- B) Pertsona juridikoa izanez gero:
- Eratze-eskritura eta entitatearen estatutuak.
- Pertsona juridikoaren legezko ordezkariaren NANaren fotokopia eta betetzen duen ordezkapen-maila kreditatzeko agiria.
- IFKren fotokopia.
- C) Pertsona fisikoek nahiz juridikoek:
- Bere kasuan, 1A eta 1B ataletan eskatutako agirien ordezkari aitorpena.
- Zergak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.
- Gizarte Segurantzako kuotak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.
- Jarduera Ekonomikoaren gaineko Zergan alta emanda egotearen ziurtagiria, jarduerari dagokion epigrafean.

DOCUMENTACIÓN A APORTAR POR LA
PERSONA/ENTIDAD SOLICITANTE

1.– RELATIVA A LA PERSONALIDAD/ENTIDAD

- A) *Cuando se trate de personas físicas.*
- Fotocopia del DNI.*
- B) *Cuando se trate de personas jurídicas:*
- Escritura de constitución y de los estatutos de la entidad.*
- Fotocopia del DNI del representante legal de la persona jurídica así como acreditación del poder de representación que ejerza.*
- Fotocopia del NIF.*
- C) *Tanto para personas físicas como jurídicas.*
- En su caso, Declaración sustitutiva de la documentación exigida en los apartados 1A y 1B.*
- Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias.*
- Certificación acreditativa de hallarse al corriente en los pagos con la Seguridad Social.*
- Acreditación de alta en el Impuesto de Actividades Económicas (IAE) en epígrafe correspondiente a la actividad.*

<p><input type="checkbox"/> Entitate eskatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena, egiaztatzen duena erakundeak ez duela zigor administratibo edo penalik diru-laguntza edo laguntza publikoak lortzeko, ez eta horretarako gaitasuna kentzen dion legezko debekurik ere, Emakumeen eta Gizonen berdintasunari buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legezko azken xedapenetako seigarrena urratuz sexu-diskriminazioa egiteagatik debeku horrekin zigortuta daudenak barne.</p> <p><input type="checkbox"/> Aurreko bi urteetan eta indarrean dagoen urtean jasotako «minimis» motako edozein laguntzari buruzko deklarazioa.</p> <p>2.– PROIEKTUARI DAGOKIONA</p> <p><input type="checkbox"/> Aurkezturiko proiektuaren memoria zehatza.</p> <p><input type="checkbox"/> 2010 urtean garatutako formakuntza-ekintzen memoria.</p> <p><input type="checkbox"/> Proiektuaren aurrekontua eta horren laburpena.</p> <p><input type="checkbox"/> Bere kasuan, xede berdinez eskatutako beste dirulaguntzen zerrenda.</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Declaración responsable de la entidad solicitante, de que no se encuentra sancionada administrativa o penalmente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, ni se halla incurso en prohibición legal alguna que la inhabilite para ello, con inclusión de las que se hayan producido por discriminación de sexo de conformidad con lo dispuesto en la Disposición Final Sexta de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Declaración sobre cualquier otra ayuda de «minimis» recibida durante los dos años anteriores y durante el año en curso.</i></p> <p>2.– <i>RELATIVA AL PROYECTO</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Memoria detallada del proyecto presentado.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Memoria de la actividad de formación desarrollada durante el año 2010.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>Presupuesto del proyecto.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <i>En su caso, relación de otras solicitudes de subvención para el mismo objeto.</i></p>
<p>.....(e)n, 2011koren(a)n. <i>En, a de de 2011.</i></p> <p>Sinadura/Firma</p>	

Eskabide honetan bildutako datu pertsonalak Datu Pertsonalak Babesteari buruzko 15/1999 Lege Organikoan xedatutakoari lotutako fitxategi batean sartu eta bertan tratatuko direla jakinarazten dizu Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzak.

Nahi izanez gero, Legean aurreikusitako sarbide, zuzenketa, deuseztapen eta aurkakotasun eskubideak erabil ditzakezu; horretarako, idazki bat bidali beharko diozu fitxategiaren ardura duen Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari (Donostia kalea, 1, 01010 Vitoria-Gasteiz).

La Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, le informa que los datos personales contenidos en la presente solicitud van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado sujeto a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal.

Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la Dirección de Promoción de la Cultura responsables de dicho fichero, calle Donostia-San Sebastián, n.º 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.